

EL CASO DANTON

DANTON ENTRE CHABOLAS



El crítico aborda su tarea con un "handicap" de haber asistido a un espectáculo de texto a cuyo entendimiento no ha tenido acceso. Representado en Varsovia por la compañía **Teatro Polski**

, de Woclaw, los subtítulos en la traducción al español eran, como de costumbre, la tabla de salvación para los espectadores no conocedores de la lengua original. No ha sucedido esta vez algo tan frecuente como que una mala traducción haga ininteligible el texto, sino lisa y llanamente que un desajuste entre el tamaño de los subtítulos y el de la pantalla en la que se proyectan solo permitía leer parte de los mismos. No sé si un fallo como este hubiera justificado la suspensión del espectáculo, habida cuenta de que en la obra representada el discurso, cuyo vehículo es la palabra, juega un papel fundamental. Que parte del público abandonara la sala, parece avalar que hubiera sido una decisión acertada.

En efecto, en *El caso Danton*, de la dramaturga polaca **Stanislawa Przybyszewska**, trata nada menos que del enfrentamiento que, en 1789, en momentos cruciales de la revolución francesa, mantuvieron

Robespierre

y

Danton

sobre el camino a seguir, cuyo desenlace supuso la derrota y muerte del último en la guillotina. Cuatro meses después, su rival y verdugo correría la misma suerte, pero esa es otra historia. Defendía aquél que la revolución en marcha llegara hasta sus últimas consecuencias sin tener en cuenta el precio que en vidas humanas se estaba pagando.

Danton

, en cambio, era partidario de poner freno al caos y al derramamiento de sangre y de actuar con criterios de justicia. Otros personajes históricos, como

Saint-Just

,

Delacroix

,

Pierre Philippeaux

,

Desmoulins

y su hija

Camile

, interviene en el debate. Deducimos, pues, que nos hallamos ante un drama profundo. Contribuye a confirmarlo la información que sobre su autora tenemos.

Przybyszewska

escribió la obra a los veintiocho años de edad, siete años antes de su muerte, que acaeció en 1936. Su obra dramática giró en torno a la Revolución Francesa, asunto que la obsesionaba, hasta el extremo de que fechaba su correspondencia de acuerdo con el calendario republicano francés. A pesar de que las causas de su fallecimiento fueron el consumo de morfina y la tuberculosis, no faltan los que afirman que su enfermedad se llamaba

Robespierre

.

Sucede, sin embargo, que la versión escénica discurre por otros derroteros cercanos a la comedia, lo que, a priori, resulta chocante, produce desconcierto y plantea la duda de que hasta que punto la brillante puesta en escena de **Jean Klata**, el *enfant terrible* del actual teatro polaco, supone una traición al espíritu de la obra. No me refiero tanto a la introducción de explícitas referencias a nuestra época como a la estética y tono desenfadado del espectáculo.

Un grupo

Tábano con

más medios materiales de los que disponía cuando en los años setenta del pasado siglo

rompía moldes con su

Castañuela

,
podía haber firmado este trabajo. El vestuario es lo único que respeta la época en que transcurre la acción. El resto remite a otras más actuales. Así, la música, que lo hace al París del mayo del 68, algunos guiños al arte pop, el manejo por parte de

Robespierre

y sus acompañantes de motosierras y la escenografía, que recrea un barrio chabolista de cualquier gran urbe contemporánea. En ese marco, lo que sucede en el escenario tiene más de jocoso divertimento, a cuenta de un periodo traumático de la historia de la Humanidad, que de seria reflexión. A ello seguramente contribuye la adaptación del texto original, que firman, por separado, el propio

director

y

Sebastian Majewski

, responsable de la dramaturgia. Pero quizá lo haga en mayor medida el añadido de acciones sin texto, algunas francamente divertidas, como los numerosos encuentros eróticos protagonizados por los históricos personajes, y, otras, de gran belleza plástica, como la irrupción en la escena inicial de

Marianne

, la figura alegórica de la

Revolución Francesa

. No faltan algunas poco afortunadas o reiterativas, de las que se hubiera podido prescindir. La duración del espectáculo hubiera sido menor y el respetable lo hubiera agradecido.

Aseguran los valedores de esta versión de *El caso Danton* que **Klata** ha pretendido recuperar temas olvidados en su país por la época postcomunista y, al tiempo, hacer un ajuste de cuentas con los mitos nacionales. Para un espectador ajeno a esas cuestiones locales, es difícil juzgar el éxito del intento. Lo que sí le quedará claro, es que el prestigio de los actores polacos sigue intacto. Todos los que intervienen en el reparto, con

Marcin Czarnik

y

Wiesław Cichy

a la cabeza, poseen un extraordinario dominio de la voz y el gesto, aquél en el papel de

Robespierre

y, éste, en el de

Danton

.

El caso Danton. Polonia:Crítica

Escrito por Jerónimo López Mozoz

Miércoles, 09 de Noviembre de 2011 10:16 - Actualizado Miércoles, 09 de Noviembre de 2011 12:08

FOTO: BARTOSZ MAZ



Título: *El caso Danton*

Autor a : [Stanislawa Przybyszewska](#)

Dramaturgia : [Sebasti´n Majewki](#)

Adaptaci´n : [Jan Kłata](#) , [Sebasti´n Majewki](#)

Diseño de escenografía : [Mirek Kaczmarek](#)

Diseño de luces : [Justyna Lagowska](#)

Fotografía : [Bartosz Maz](#)

Movimiento escénico: [Macko Prusak](#)

Coordinaci´n general : [Hanna Frankowska](#)

Compañía: *Teatr Polski de Wrocław*

Intérpretes: [Wiesław Cichy](#) , [Marcin Czarnik](#) , [Marian Czerski](#) , [Mirosław Haniszewski](#) , [Anna Ilczuk](#)

,
[Rafał Kronenberg](#)

,
[Zdzisław Kuzniar](#)

,

El caso Danton. Polonia:Crítica

Escrito por Jerónimo López Mozo

Miércoles, 09 de Noviembre de 2011 10:16 - Actualizado Miércoles, 09 de Noviembre de 2011 12:08

[Michał Mrozek](#)

,
[Michał Opaliński](#)

,
[Edwin Petrykat](#)

,
[Bartosz Porczyk](#)

,
[Kinga Preis](#)

,
[Katarzyna Stracek](#)

,
[Andrzej Wilk](#)

,
[Wojciech Ziemiński](#)
[Dirección](#)

,
[Jan Klata](#)

Director: *Jan Klata*

Duración: *160 minutos*

Estreno en Madrid: *Naves del Español, Matadero, 28 - X - 1911*

Web: <http://www.teatrpolski.wroc.pl>

Este espectáculo formó parte del evento: [VII Festival Internacional de Buenos Aires - FIBA 2009](#)

El caso Danton. Polonia:Crítica

Escrito por Jerónimo López Mozo

Miércoles, 09 de Noviembre de 2011 10:16 - Actualizado Miércoles, 09 de Noviembre de 2011 12:08



Más información

[El caso Danton. Polonia](#)

JERÓNIMO LÓPEZ MOZO

Copyright©lópezmozo



El caso Danton. Polonia:Crítica

Escrito por Jerónimo López Mozoz

Miércoles, 09 de Noviembre de 2011 10:16 - Actualizado Miércoles, 09 de Noviembre de 2011 12:08



Enlace a la (24 horas) SED 10-12-12 [http://www.madrid.es](#) Cataluña